

1 we'll make John kill the snake

C1

n̄:m̄ Johni kwijáci { Pakátaikava (um) }
 "us 2" → { pakátaivavum }

3 John made the snake die

B1

John kwijáci ja?i kwai tuivut

4 Ann made John open the house

C1

Ann Johni KaníTATFw̄in ~~na~~ tuivut

5 John made Ann cook the soup

John anni huvásap̄t Tazulunítuivut

6 We let Oden sink the boat

C1 or B1

n̄:m̄ Odeni vu:ti pajatak'i tuivut

7 " " " pajatak'i tuivut
= to right.

8 1st = "we let Oden's boat sink"

9 Many made us let Oden sink the boat

Test: Many n̄:mi Odeni vu:ti

10 = * pajatak'i tuivut
vb

[See 1020.1-6]

11 (can't say.)

B1

- 1 Drene made the sauce thick

Drene saʔápi tuykúkwaj̓ tuv̓at

- 2 Drene thickened the gravy
(same)

- 3 Drene made the gravy { get } become { thick }

Drene saʔápi tuykúkwaj̓ tuv̓at

- 4 The gravy thickened

saʔáp tuykúkwaj̓

= "is thickening"

saʔap tuykúkwamp̓at

= "thickened"

or "got thick"

- 5 The gravy is thick

saʔap tuykúkwaj̓

- 6 The gravy was thick

saʔap tuykúkwamp̓at

- 7 John is fat

John juhúgant

- 8 John got fat

John juhúruamp̓at

A1

A1

1 John has got fat:

j. juhúruaykwa

2 f. is getting fat

j. juhúruaj

3 f. will get fat

j. juhúruampa

4 f. was fat

j. juhúzaiw

5 f. got tall

j. pa?áimpot

6 The cloud darkened the sky

pagíñav Tugúmpaj

Tupúruay ^{juayd}
Tu^{gut}
~~Tu^{gut}~~

B1

7 The sky darkened

Tugúmp Tupáruay

A1

8 The sky is dark

tugúmp tupáyaj

9 The cat is being fed

pus Takámagatxaj

P

A1P

- 1 o₂ pu:s tatk'atⁱt₁
 = S.O.'s making te cat eat
- 2 John caused the cat to die today by
 3 kicking it yesterday

D9 S

- 4 John pusⁱ ja^guwaⁱt₁uv₂ at₃, k₄awil₅
 Tangákaj.
 5 = "J. ~~made~~ made the cat die today / now because
 6 he kicked it yest."

- 7 TEST: John pusⁱ ga kámp₂ at₃, k₄awil₅
 Tangákaj.
 8 = Saup perfect, + make sense

- 9 I didn't let Ann show the bird to the cat
 Nit¹ ^{Kac} anni wicⁱ?iciu^jpusⁱ puniⁱtuⁱu^k-
 wa^l
 = ?

- 10 The meat was shown to the cat

TuknáviK pusⁱ puniⁱtui^jukain = ?

B1 P

- 11 pusⁱK tuknávi^j puniⁱtui^jtokat

1 The blankets are laying here

F1

mumúru? ijan Kwavíj

*Kwavijuttm

"animate"

2 The water is running

A1

pa: nuKwíj

[other esp:
see 275.4-6]

3 The knives are falling

wi: hanóno?káj

*kjuttm

4 A knife is falling

wi: ~~wit~~ wti?j

notes (in this ink) on pp: 14, 40 (.5 only), 45, 46, 58, 59,

62, 85, 97-89, 98, 106, 112, 114, 118, 120, 125, 135, 148,

165, 178, 180, 181, 187.

28 March

1 [35.12] is sing. does mean you.

Q

Are you guys still eating? urt. t̄káñasum

2 decides means they, not you.3 Test: urt. T̄káñas = * - means p. (not complete)
only: sum n̄suñum4 are you still eating that?

urt. ma kájañam T̄káñas

5 *urt. makaj̄ T̄káñas

(good S, complete, = "is that inalive thing

6 still eating?" - makes no
sense)[mm thinks
writt something like "that?"]

urt. t̄m T̄káñas = *

only. " umi " (vcl.)

7 are you still runningurt. nukwiñasum (or reverse
order)8 were you still eating ?

urt. T̄káñat̄m = *

9 urt. t̄káñut̄sum = *

10 (problem may be non distinction of pres, past
in interrogatives.)11 (yet she translates urt. T̄káñasum
only as present pres, rejects past.)

Q

1 are you guys still eating?

urit: { məmī } Təkānas = ok

2 (+ məmī) { *məy } *məyauk }

is he still eat? urit: { məyai } Təkānas

B1 P

3 Test: uritik məyai Təkānas = ok

but means only "he eats that, too!"

4 he ate that, too

B2

makájə'ay Təkātis

B1 P

5 test: uritk məyai təkānas = ok
* Təkātisorders:urit: məmī nukwitsum = ok
1 2 3

6 Test: urit nukwitsum = *

" nukwitsum = *

2 1 3 *

7 are you still feeding the cat?

2 2 1 *

urit: pu:siam Təkātis

3 1 2 *

3 2 1 *

1 3 2 *

8 Am I still cooking

urí: nəni təgūuninas

but -

urit: nukwitsum, məmī

"would be ok
with "common"/mm9 will be still run - can't use urí:

only nukwitasura?

A2

10 will you still be eat

Təkani?; vanasum?

11 or

urit: Təkani?; vanasum?

urit: (məyai) nukwitasura?



1 Aren't you still eating?

2 [41.8]

A1

The knife is sharp Test: wi: k̥tuwajə =

3 the knife is tall Test:

* wi: pa?ája = incomplete;
4 progress (vol) wi: pa?ant "the knife
is complete.
being tall"

wihik pa?ája = also incomplete

5 [41.5]

John is tall John pa?ája = * incomplete
6 my " pa?aj

7 [240.12] Johnik pa?ája = * still "

8 Mam wihicujaim = incomplete. (as is not wihicujaim)
must say:

- Mamtek wihicujaim.
- 9 e: mam wihicujaim (vol)

10 Why is the knife sharp?

F1 Q

wi: hajáraya k̥tuwajəj

11 why is it sharp?

F2 Q

hajáruayaik k̥tuwajəj
* k̥tuwajə

FAQ

1 Test: hayáni gaik kawafyaj } =OK means ~
"why/how is
(hayáni gaik *ya) it sharp?"
is preferable

2 [43.4]

te cat + the dog are eating

FI

3 pu:s punKuciwa? TtKaj or #m
*TtKaj

4 te cat + the dogs are eating

pu:s punKuciwa? TtKaj (vol.)
prefers: TtKakaj or #m
but both OK.

6

S ^{other} D was tall *ni?

Xnök pa?ajtay namikani ↗
"think pa?ajtay namikani" ↗
"think of myself"
[see 1023] ↗
or (vol.): "na máikani" → wouldn't
use aro here.
D was {pa?ajtay aro
namikani

wouldn't use no-w 8 unümpan aro = I think I'll do that.
main verb "say"

[tri jaw = but, could be,
yet, though/mm]

10

nök pa?antam namikani tri jaw
= I thought I was tall, but.
tri jaw kawafyaj?
" kwaju? = yes, but ...

11 I said I was tall

nök pa?antam namikate *aro
kw

12 I thought he was tall

nök maní pa?ai máivani (aro)

- 1 Test: ntk pa?antam maiwaniang ↑ = OK
 " " maiwani áro ang = *
 2 áro ing = *
 áro jay = *

3 [92.1-7]

Test:

- 4 because he was scared ijávajac = *
 ijapajac = *
 ijavakac = *
- 5
- 6 he was scared may ijavakavut = *
 may ijapakavut ok, "he got scared"
 7 may ijavajavut ok, "he was afraid"

F1 S

- 8 when O'm scared, O run away
 ntk ijápakac { ttráwiikwaic } ← run away
 9 { ttráwiic } ← run

F2 S

- 10 he got sick because he ate
 ttukáykwajuay nagámiñjunc

test:

- 11 may ttukáç nagamijunc { smp* } = *

A2

- 12 he got sick nagámiñjumpat'ay

A2 S

- 13 he got sick because he didn't eat

- nagámiñjumpat'ay kac ttukáwa?aj
 Kacúuy Ttukáwa?aj nagámiñjumpat'

G2 S

14

play

✓

F1

- 1 or may TtKáwa?^j naga^minum^pt
because he ate;
- 2 may TtKája naga^minum^pt
- 3 actually = he got sick while eating
- 4 [There is no TtKáic, unless ^{say} TtKáciq
to child.]

B3 S

5 I'm afraid of him because he's tall
not yávagajtan pa?guáy

6 he's brave because he's tall
[formidable, mighty, impossible]

7 pa?guáy sapíaiya = complete
= because he's tall he's ~brave.

[80.11]

8 I asked John for a knife

C1

9 not Johni wihi narutvt
" wihi Johni" narutvt = ok
means same.

10 [86.6]

11 I gave her the cat
there pusianai mayavtayan = *

rest: pu:sici mayavtayan c*

B4

C14

12 only: { pusí mayavtayan
pusianai mayavtayan } all
all ok.

[SL.8]

- 1) Showed him that dog here _{out}

C1

- 2) nək iŋai pugkuciung'ai punitukaiut (vbd)

C5

- 3) tači: pugkuciung'ai an punitukaiut = ok. _{think.}
" iŋai punitukaiut = better.

C2x

- 4) (vbd.)
pugkuciayan = that dog _{there}

- 5) tači: pugkuciayaian - doesn't know

- 6) nək pugkuciung'ajing punitukaiut ≠
" ujajaing " "

- 7) Saw that knife

- 8) * { wihijakan } punitukaiut
* { wihijakajan }

B1

- 9) only not wihijakan punitukaiut (vbd.)

- 10) or makajan wihi ..

" [91.7]

Ann would like him to slice the bread.

B1 S

- 11) ann mayai samuraa'ci kwanpan hapi'suy,
xang

1 [92.10] mns with a fork
fork mas̄ta agant

2 he ate with a fork
 F2 mas̄ta ja ntamay Tatkau

3 he ate with a knife
 wihiwang Tatkau

[267]

4 the piñon nuts fell
 A1 taváuk hohónonò? ut

5 * vttm

6 the river dried up
 pagá tata pastìng

7 (one) river pagá tapás

8 the river is drying up
 9 pagá { tavástj }
 { Tava stekwaj? }

10 [41.9] recheck

my cat was running

11 neniakut pu:sivungku nutwi

12 is running . . . nutwi

[nawágar = its costly.]

1 [143.2)

The bony knife is in the water

aipaci wihi?ing paupa unika

- 3 Test: " wihi?ingar " " =>
" wihi?ingic " " =OK (vol.)
4 " wihi?ingar " " =>
" wihi?ing " " =OK

5 [32.2]

Either you or I will cook - can't say

6 Tamíwant totzúuniva

7 = one of us will cook.

8 Either Ann or Oden will come

9 Oten su:v Ann pipéuva

10 = O., maybe Ann will come
(could be both.)

11 [143.2]

aipaci wihi?ing = X

" wihi?ing ^{p.u.} = X (Knife in subj.)

aipaci wihi?ing ut p.u. = OK (vol.)

13 vol.

= fall

[see 26.2.]

14

mag aipaci wihi?ing walíku tui ut
[wihi?azawut]

= he lost the bony knife

Vol:

1. *wihija^{a?}awj jawi^uvtt* = be carried a
knife.

2 [162.16]

- .9+ the boy who is tall is running
3 .11 the tall boy is running (complete,
.12 same, but doesn't like w/o ^{Scal.})
4 .13 " " S fine - ay.
" "

- 5 i.e. prefers *nukwika^{a?}ay aipacay pani^ukaway*
" pi-ay a-ay

- 6 That. the boy is running *nukwika^{a?}ay aipacay*
= fine

- 7 means same as aipacay nukwif
^K
to boy runs

- 8 whereas *nukwika^{a?}ay aipacay*
= is running now.

- 9 (can't negative thought)

- 10 * *nukwika^{a?}ay aipacay*

- 11 [98.6] but of no -ar - [102.5]

- 11 he saw the cat
here

pusijai^ung panikajvtt
(Vt)

* *pusisi^ung* "

- 13 (unless separate word:
pusi in nukwika^{a?}ay)

1 Ann saw this cat

ann pu:singai punikaiwa = ok.

2 " pu:singainai " = *

3 Pusi ann ingai " = *

[q4.7]

4 choices: +tukátaruikainan → complete
nuniauk Tukátaruikain " "

5 Tukátaruikain nuniauk *

" " ≠ = * non-complete

↳ [90.12] reaffirms.

* -utin

7 [105.1]

They seem to be swimming

8 navak+kaTuaniam (use)
-tuTuaniam better.

[See 107.6]

9 [105.4] *pi: puw iwa.

10 better yet: pi:s ivani?yu pi: (maitkani)
[] opt.
complete.

[See 133.5]

11 he wishes the cat were here

12 may pi:s ivani?yu pi: maitkani
oblig.

13 → *not pi:s ivani?yu pi:

[see 1073]

I wish the cat were here (also)

S

1 not pu:s ivani?igu pi: maijatni
(ud.)2 they wish the cat were heremam pu:s ivani?igu pi: maikaka-
nija?au

3

⇒ maiKanija?au

4 [los.5] uruakwaiŋku:nupí (maiKanian)

*ku:nupí

5 I wish he could go

mag uruakwaiŋku pí (ud.)

6 uruakwaiŋku? pí mag (ud.)

TEST: uruakwaiŋku:nupí = *

7 Curúakwa?iŋguku

↑
inserts optimally : all above

[see 1112]

8 I wish it would rain ("was raining")

hazánis twáyunc

9 or twáyngku^{zuk} pí[111.5] *pí^{zuk} twáyngku

[see 297.7-12]

10 I'm supposed to give you this (but won't)

icuk tmian magávakain

11

= also was supposed to

[114.10]

- 1 Test: mam manówais navakatka^jut^{um} = ok
- 2 for everyone is swimming
- 3 mam manówais navákatakj (voc.)
(both good)

4 [126.7]

I lived in LA ntk LosAngelesiva
kanígraikat

5 [132.7]

which one does he like?

6 → haga'kaja²ang iwantan hásutui

[191.15]

- 7 Test: nt^k t^tkámpat = ok
- " t^tkámpar = *
- " t^tkámpac = ok. Dingonna eat
also t^tkámpacian (voc) "

9 * t^tkávacian = ok I wish to eat.
nt^k t^tkávac = ok.

[199.10]

10 he had a dog Test: may punkuci kaiut^t = *

Neij

[see 1051]
 [see 1052]

- 1 my ^{older} sister speaks only Chemehuevi
 paci:n n̄t wé vt? a{sap} ampáȳar
 { sap }

- 2 {my s.}
 She speaks Chem.

paci:n n̄t wé ampáȳar

3 may " "

4

n̄t wé ang ampáȳaj gaj
 n̄t wé ampayajtan

5

= it's chem. She's talking.
 = She's Talking chem.

- 6 She doesn't speak English

- 7 May kac haikuampayawa?

- 8 She Knows Chemehuevi

may n̄t wé vt puticugat.

- 9 She doesn't know English

may haikuvt kac puticuga-
 wa?

- 10 Ann taught John English

11 ann johni haikuvt maiñktetvt

- 12 John learned English

(=know)

John haikuvt puticugavt

1 Ann explained the story to Oden.

Ann Oderi Təniapt̪ maiŋkut̪-vət̪

2 (same as "teach")

better: " " " nimuk̪upangkut̪

3 = explain, set straight.

4 Oden didn't understand the story.

Oden Təniapt̪ kac put̪icugavt̪wa?

(= know)

5 I don't understand ~~you~~ it.

Kacian naykāwaik

Kacian naykāvutucugavt̪wa

6 = didn't hear-understand

7 I made Oden hear the story.

n̪t̪k Oden Təniapt̪ naykākaiTuiv̪

8 I told the story.

n̪t̪k Təniapt̪ Təniavt̪

9 John is strong.

Johnik { mucún̪t̪m }
mucún̪t̪m

1 The rope is strong

uvúmpic { mucunt }

2 { mucúj }

3 This medicine will strengthen John

navúaganump ic Johni mucúngu-
tui va

5 The fly refuses to die

mú:pícn ^(Kac) ja? suawa?

7 Ann emptied the barrel (empty out)

ann varír { mptc }
varíri mupáy ayt

[varír = barrel &
< haiku aspx]

9 The barrel is empty,
varír ~~Kac~~ uváwiwat

[see 296.4,5]

(has nothing in it.)

10 The lake is emptying
pagáret?

11 The sun is brightening the shirt ?

12 The trees encircle the house

matáv kani takwintuika

John inflated the balloon

- 1 John ballooní pó:ca tuivót

the balloon (swelled up) inflated

- 2 balloon pó:ca vót cok.

3 I received a letter = got

- 3 nák { po?ópít } Kwa:kávít
{ po?ókator }

4 I sent ^{to} John a letter ?

- 4 nák Johnicu po?ókatt
najáwi tuivót

- 5 ♂ nák { po?ókatt } Johnicu najáwi tuivót
{ po?ópit }

6 [jawíga = ^{to} carry]

- 7 vol. { Oden } awi tátvít
{ Oden najáwi vít } = "Oden was being carried."

8 The bread is baking = is being baked

- 9 Samitap tutmátaj

[tutmá - bake]

- 10 Ann is baking the bread

1 Ann sami^{ta?}a pi T^tam?aj

John bent the knife

2 John wihi nokómatuivit

the knife won't bend

3 wi: kaz nokóma vawa?

The salt dissolved

4 asómp saimpit

5 [Sáiga = dissolve]
melt

John dissolved the salt with water

6 John asómpit saingütuivit pá'wa

7 The river flooded the houses. ?

I stopped the car

8 n^t { kai:ri } { kaka^rtuiva
(atamúp^t) }

The car stopped (= sit down)

9 atamúp^t kaka^rtuivt

O tore the dress (accidently)

1 not kwasúj paktíki tuivtt

(on purpose)

2 not kwasúj capúkin'avt

The dress Tore

3 kwas paktíki vvt

Ann turned the car

4 Ann atamúpi kwinú?unguntuivtt

5 " " kwi:nanguntuivtt
the car turned (better)

6 atamúp kwinú?ungune { around
" " " -ungunpat } over.

7 " kwin'avt (around)

O woke the cat up

8 naak pu:si { tu:púnni tuivt }

9 { tu:púnninu tuivt
marú punningktvtt
*na }

The cat woke up

10 pu:s { tu:púnnivt
{* marú punni (yktv) vvt }

John loosened the rope (=untie)

11 John urúmpot hnpámpot (*pampot)

Ma- means someone
wakes the cat / min

wakes

1 the rope untied
urúmp ?

2 the water is boiling
pa: nojóraj

3 the water was boiling
pa: nojórajta

4 Ann is boiling water
Ann pa:i nojogatuij

5 Oden insisted on coming w us
Oden pəŋkándmi wacitgavt
with us

6 we elected John president (-put)
nəmik Johni presidenti wactfkavt
Kampotum

[Enclitic combinations] test:

7	punikaivt-(ə)n-an *	vti-/gnidmam *
9	ana-an *	anəmətəm *
10	anandm *	nəmədm *
11	(ə)naraw *	ara matm *
12	a nttman *	arawət am *
	araman *	(grawdm *
	aramətən *	ən-ik ok
	(ə)natiim *	= you saw me
	rānaam *	Vit-an *

1	punikaivt anak *	ing-an ok but means I saw him
2	anak *	im-an *
3	anuk *	Am-an *
4	anim *	m-an *
	anam *	um-an *
4	an am *	in araw ok
5	nitm = we saw.	
5	notning " " him *	*
6	notnay	
6	ntmuy, ny *	
	ntmik (we saw it) *	
7	II-I manitm *	
	amanitm *	
8	mtntitm *	
	amtntitm *	
9	"you-us" ? ntmik - tried but rejected	
10	[punikaivt+ntmik thinks "you'll stop by & see us."]	
11	(a)maram *	
12	"you saw you" navunikajtkt	ing anitm ok
	puniKaivtntitm *	-ay anitm ok
13	vtamam *	-ik anitm ok
	vt ming *	-ak anitm ok
14	vt mag *	-itK anitm ok
	vt m ny, * vt am an *	= it (but of Site)
15	vt am an *	

punika(ka)j va -

- | | | | | |
|---|----------------------------|--------------|---|---|
| 1 | we saw them | imanitm | ? | * |
| | | imtnitm | ? | |
| 2 | | amantm | ? | |
| | you saw the him | ingam | X | |
| 3 | | ingauk (lur) | ? | |

[Word order]

- 1 Dino ~~is~~ will ^{show} give a fish to the cat
Dino pagáci pusi punitai
punitaituiva
- 5 test:
Dino punitaituiva pusi:si pagáci =>
6 " " pagáci pusi:si =>
- 7 pagáci Dino pusi:si punitaituiva X
= NOT too good
- 8 " punitaituiva pusi:si =>
" pusi:si Dino " => X "so-so"
she wouldn't
- 9 " Dino punitaituiva pusi:si =>
" punitaituiva Dino pusi:si =>
- 10 pusi:si Dino pagáci punitaituiva =>
" pagáci Dino " =>
" punitaituiva Dino pagáci =>
punitaituiva Dino pagáci pusi:si =>
- 12 " " pusi:si pagáci =>
" pusi:si Dino " =>
- 13 " " pagáci Dino =>

1 Dnikai tuiua payaci Dino pusi = *
 " " pusi Dino = *

2 Dino will hit the cat tomorrow

Dino pusi Kwipáva Taík (vol)

Test:

3 taík Dino Kwipáva pusi = *
 " pusi " Dino = *

4 " Kwipáva pusi Dino = *

5 Kwipáva Dino pusi Taík = *
 " " Taík pusi = *

6 " Taík pusi Dino = *

7 " " Dino pusi = *

8 " pusi Dino Taík = *

9 OK: Dino Taík pusi Kwipáva
 " pusi Taík "

10 [25.1, cf 8.4-7, etc.]
 mumukukava (vol) OK
 " mumukukava - preys w. Kavantum, if
 ↓ worse -ik.
 mumukukavantum

notes added (in this ink) to pg: 35, 90-92, 103-105, 111,
 112, 126, 139, 142, 162, 199, 240.

29 May 1973

- 1 I was a teacher

nuk nampó?otaciujacipajat

- 2 nuk nampó?otui tujainipajant

- 3 [114.2] - I am a teacher

- 4 I taught (school)

nuk nampó?otuivut

- 5 I teach (school)

nuk nampó?otuic

- 6 I will be a teacher,

nuk nampó?otuigaiant

[see 1008.2] 7 There's a lot of food

avá:nagotukápijaya

- 8 there'll be lots of food

avá:naukotukápijayaiva

- 9 there was lots of food

avá:naukotukápijayaivut

- 10 Was there lots of food?

avá:nara?ukotukápijaya

Q

1 [74.6] not tukájiga = ok, complete.

2 John opened the windows

John ~~vintána~~ Vintána TATÉWInnatiuvit

[partasip]

= frozen weather,
maybe "glass"? 1mm
[cf EW-210]

3

"the plural comes in the 'open'"

4 Test: John vintána TATÉWInnatiuvit
= *

5 Ann spread blankets

"spread on the bed!"
(3. thrid)

havítrava:n wtpára:n
[mm]

Ann murú?i wa:pára:tumptt

~~wa:pára~~ (? unsure
of plural)

6 Test: Ann murú?i wa:pára:kamptt
= *

7 Ann showed the cats somemeat

(vd) Ann puiniwt tukúavi punituitu?ivit
=? NOK

8 Test: " " " " punituitavit
=?

9 " " " " punikakaj'tuivit
=?

= sounds ok

[nomajnutkijiga = galloping?
[mm] when's about 1mm]

~~The Walked The dogs~~ John galloped the horses.

[pó:ja = trot 1mm]

10 John via'rávimi nomajnutkijituvit
↓
-ka (sle.)

John Trotted the horses

1 John wa'ārovimta po:ja TuiKaTuivat
pō:jā-tui-tui-tuivat?

uniTui-Tui ja = 2

[making somebody do something
or he was made to do it. /mm]

Trot: po:ja-ka-Tuivat

↳ = ok
(better than above.)

uni-Tui - ja = 3

(Something)

made him do it.

also he was being made
to do it.

Test: John galloped the horses

↳ f. w. nomajnukwiTU Tui Uvt
= X

Tui Tuiva
≈ ok

with =
(just one
object)

4 John got hurt when he fell down (stumbled)
John nahúkwivivit Kwipáe

nahukwivive = 5
hurt yourself
(own fault from

(better to say) John Kwipáe nahúkwivivit

6 They've got hurt

nahúkwivikavt? um

7 John hurt himself by hitting himself on the
head with a hammer

S

Tavinhump = hammer
taivic = hit w/ some
thing other than
your hand /mm

8 John nahúkwivivit Točiav Tavinhum-

paw
taivic

↓
(3 a better verb
fr "on purpose"
but "can't remember")

They sat and ate

- 1 ~~tukáj+wiwutim~~ - more than 2.
 tuká kawututim = ok for two.

2 Test: tukáj+wiwutim = ok, means
 same as 1st

3 they carried the cat,
 pu'siwa?um jawíkakavutim

4 they carried the cats
 pu'siwa?um jawíkakavutim

5 OK = " jawí tu kawutim

(both OK & mean
 the same.)

6 Test: pu'siwa?um ju?áka vutim
 = better!

7 he carried the cats

pu'siwa?um jawí Tu ~~vut~~ (= ^{that's} not too
 correct)

8 Test: " ju?ávt = OK
 " ju?áTu vut = OK

9 to buy (alone) ~~ku:~~ ku:

10 { ~~Tt~~ yu: } to buy someone
 { nyu:ku: }

~~tt~~ + nyu both = person

1 we gave each other a dog
pu:nku:namaga:vantum

2 John & Dino gave each other a cat
John Dinowa² pu:su:namaga:vum
3 ~~John~~ *Dinoiwa²
 =OK.

4 John & Dino saw each other
John Dino(i)wa² Na:tūnikaiut²um

5 I will give myself a dog
pu:nku:namaga:vain

6 na:(n) " " -va

7 ntk pu:nku:namaga:vant = I'm to
give myself a dog

8 [narūga = hand it
to yourself]

9 John ad Dino handed each other a fish
John Dinowa² pa:yici:ang narūavt²um
(jaum)
= on wa.

10 they kept on hitting ea. other
pu:nku:narona:vut²um

11 { na pu:nka } ronavt²um = X
{ na vukka }

To boy kept on sitting quietly

- 1 aipe *piŋkáʔayaruj (doesn't like the sound)
- 2 " *ápiŋka-haroy" bit.
- 3 [271.9] = Tarijaw

[283]

- 4 this lake is empty (impossible)

- 5 this barrel is empty
varin varíic trac i váwiwa?

- 6 Is brother ann that john didn't eat ?

(worry?)

- 7 could say pijúwa? [see 1007.5]

ann kac haʔéč pijúwa? Johni tukáwa?
-ak

- 8 (= "ann's heart isn't good cause john's not eating")

- 9 John caught Dino

- 10 John Dino kwet'húvt

- 11 Dino escaped from John

Dino nawáciimpinghuvit { *Johni }

- 12 { *Johni wank }

[see 80.7] 1 Dino Johni wāg̊t nāwáci pígn̊at̊ut̊ = ok
John made Ann get caught

2 John made Ann get caught

John Ann Kwaθh̄t̊ Tu?i Təv̊ut̊

3 Test: " " Kwaθh̄t̊ Tu?i tain = * (no sense)

Ann let the cat be kicked

4 Ann pu:s̊i Taŋá Tu?i təv̊ut̊

5 John was made to be caught by Ann
?

6 Test: John Ann Kwaθh̄t̊ Tu?i Təv̊ut̊

samp = "John made Ann be caught"
only.

[see 111.5]

7 John was supposed to eat

Johnik Tukáva:kat̊ = preferable

8 Test: John Tukáva:kat̊
Johnik Tukáva:{ut̊ 3} = *

9 John is supposed to eat ?

10 I was to give you this / this is what I was suppose
to give you

ic̊t̊k umi ruampakainan = ok

11 [279.10] OK also: ic̊t̊k umi an magámpakain

maga v̊ut̊ kain = *

*New
x 3 of*

1 They knew the story

t̄n̄iaþam putúcuakavt

2 = also "news"

3 I saw all the lovely ^{stone} brick houses (no word for brick)

[only one word for
lovely-pretty-beaut
etc.]

= ajámpi- /mn/

4 n̄uk ajámpituaruni Tampíkakani
manógos puni tutwai v̄t

Test:

5 n̄uk Tampíkakani ajámpituaruni man. ph.

= ok, could say.

-Tuaruni?

6 n̄uk manógos Tampíkakani ajámpituaruni po.

= ?

7 n̄uk. m. a. t. p. = ?

8 The windows were opened by the wind

9 vintánaik n̄ára tattíwinnatukain

10 n̄áraik vintánaq tattíwinnatukain

11 The man wasn't beaten by John

Tawdeik jhni kac kwitwípana?ap

1 Test. Tawáčik John Kac Kwíkwípat̄w̄t̄
wa?

=> bad.

the man wasn't beaten.

[see 184.1-3] 2 tawáčik Kac Kwíkwípat̄w̄nat̄

notes, corrections added (this ink) to pp. 271

300